



**COMEMORAÇÃO DO 11º
ANIVERSÁRIO DA ESFSM**
澳門保安高校十一週年校慶

Pág. 1-2
第1-2頁

**CERIMÓNIA DE DESPEDIDA DE
SUA EXª O GOVERNADOR ÀS FSM**
總督閣下向澳門保安部隊辭行儀式

Pág. 3
第3頁

**JURAMENTO DE BANDEIRA
DO 1º T/SST/99**
九九年度第一期地區治安服務訓練
班誓旗禮

Pág. 3-4
第3-4頁

ACONTECIMENTOS
學校活動

Pág. 4-6
第4-6頁

VISITAS
訪問

Pág. 6-8
第6-8頁



O Exmº SAS, o Director e o Dr. U Chan na Cerimónia Comemorativa
保安事務政務司、校長及余振教授在慶祝大會上

**Comemoração do 11º
Aniversário da ESFSM**

Criada em 4 de Julho de 1988, a Escola Superior das Forças de Segurança de Macau celebrou, este ano, o seu 11º Aniversário. Para comemorar este evento, procedeu-se nesse dia de manhã uma cerimónia simples mas solene de içar bandeiras, seguidamente, teve lugar no auditório da Escola a Cerimónia Comemorativa presidida pelo Exmº Sr. Secretário-Adjunto para a Segurança Major-General Manuel Soares Monge. Os convidados que foram presentes na Cerimónia, para além dos dirigentes das entidades governamentais, ainda se incluem representantes do Departamento dos Assuntos de Segurança de Hong Kong e funcionários da Agência Xinhua.

A Cerimónia teve início com o discurso de abertura feito pelo Exmº Sr. Director

**慶祝保安高校
成立十一週年慶典**

澳門保安部隊高等學校創立於一九八八年七月四日，至今已屆十一週年，為慶祝是次週年紀念，在校慶當日上午，首先進行了簡單而莊嚴的升旗儀式，接著在本校禮堂舉行由保安事務政務司孟明志少將主持的慶祝大會。出席是次盛典的嘉賓，除政府各機關官員外，還有香港警務處的代表、內地警校代



da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau, Chefe-Mor do CB Hoi Sio Iong, no qual o mesmo referiu o seguinte: "...no decurso de 11 anos de existência, a Escola atingiu a sua plenitude institucional mediante as conclusões dos 4 Cursos de Formação de Oficiais, dos 3 Cursos de Aperfeiçoamento de Oficiais e do Curso de Comando e Direcção em 1998. Estes representam a materialização do sucesso e do esforço desenvolvido na fase de instalação deste Estabelecimento de Ensino e vieram possibilitar a completa assunção, por elementos militarizados do Território, de todos os cargos de chefia e direcção nas corporações e órgãos das Forças de Segurança de Macau. Contudo, a missão da Escola é perene e voltada para as necessidades e exigências futuras pelo que, a nossa actividade de formação de oficiais continua no presente e projecta-se no futuro, mantendo sempre uma postura aberta e confiante..."

Em seguida, o Secretário-Adjunto para a Segurança Major-General Manuel Soares Monge também fez um pequeno discurso, no qual referiu-se que os esforços de todo o pessoal da Escola que tinha desempenhado ao longo dos anos, merecia de ser realçados e também manifestou a sua grande confiança e estímulo para com os alunos da Escola.

Depois, teve lugar à palestra intitulada "Breve análise dos Cursos de Formação dos Funcionários Superiores da China e de Hong Kong - Inspiração para Macau" proferida pelo Director do Curso de Estudos Chineses da Universidade Baptista de Hong Kong Dr. U Chan. A brilhante exposição feita pelo Dr. U Chan foi bem aceite pela generalidade.

Em seguida, procedeu-se à entrega dos prémios aos alunos do 1º ano do 5º Curso de Formação de Oficiais:

- **"Prémio do ano lectivo de língua portuguesa"**: Este prémio é atribuído em cada ano lectivo e destina-se a premiar o aluno de língua materna chinesa que obteve a melhor classificação em língua portuguesa. O premiado foi o chefe aluno Fong Tai Van, chefe da PSP.
- **"Prémio do ano lectivo de mandarim"**: Este prémio é atribuído em cada ano lectivo e destina-se a premiar o aluno que obteve a melhor classificação em mandarim. O premiado foi o cadete aluno Wong Chio Man.
- **"Prémio da ESFSM"**: Este prémio é atribuído em cada ano lectivo e destina-se a premiar o aluno que obteve a melhor classificação em Educação Física. O premiado foi o cadete aluno Cheang Chon Hei.

Para além da Cerimónia solene de comemoração, ainda se integra nas actividades comemorativas o jantar de confraternização presidida pelo Exmº Sr. Secretário-Adjunto para a Segurança Major-General Manuel Soares Monge, no qual, além dos convidados ainda foram presentes os actuais e antigos alunos bem como todo o pessoal da Escola que aproveitaram essa oportunidade de convívio para se reunirem em conjunto para confraternização.



表團及新華社人員。

儀式由保安高校校長許少勇消防總監致詞而揭開序幕。在致詞中，校長指出(.....)在過去十一年內，本校已完成四屆警官/消防官培訓課程，三屆警司進修課程以及一九九八年開辦的領導及指揮課程，成功地達至建校目的。該等課程標誌著本校在建校階段所付出的努力以及所取得的成就，使本地區的軍事化人員能全面承擔澳門保安部隊轄下各個部隊及機關的領導及指揮職務。然而，本校的任務是不會終止的，並且會因應將來的需要和需求而延續下去，因此，本校會繼續現時的警官培訓工作，邁向未來，一直保持著開放和堅定不移的姿態。

接著，保安事務政務司孟明志少將亦作了簡短的致辭，他不僅對本校全體員工多年努力所取得的成就表示讚賞，還向學生們表示鼓勵及寄予厚望。

隨後，現任香港浸會大學中國研究課程主任余振教授應邀作專題講座，題目是《淺析中國、香港高級公務員的培訓課程——對澳門的啟示》。余振教授清晰的講解獲得在場人士一致好評。

最後，向完成第五屆警官/消防官培訓課程第一學年的學生頒發年度獎項，其中計有：

“葡語學年成績獎”，該獎項是頒予在每一學年完結時，以中文為母語，葡語成績最佳的學生，得獎者為學員馮泰雲警長。

“普通話學年成績獎”，該獎項是頒予在每一學年完結時，普通話成績最佳的學生，得獎者為學員黃超文。

“澳門保安部隊高等學校獎”，該獎項是頒予在每一學年完結時，體育成績最佳的學生，得獎者為學員鄭俊禧。

除了莊嚴的慶祝大會外，校慶活動還包括晚上的聯歡晚宴，晚宴由保安事務政務司孟明志少將主持。出席是次晚宴的除了本校邀請的嘉賓外，還有現時就讀的學生、校友以及本校的所有員工。大家藉此機會歡聚一堂，暢談今昔。

除了莊嚴的慶祝大會外，校慶活動還包括晚上的聯歡晚宴，晚宴由保安事務政務司孟明志少將主持。出席是次晚宴的除了本校邀請的嘉賓外，還有現時就讀的學生、校友以及本校的所有員工。大家藉此機會歡聚一堂，暢談今昔。





Cerimónia de Despedida de Sua Ex^a o Governador às FSM 總督閣下向澳門保安部隊辭行儀式



Realizou-se no dia 10 de Dezembro de 1999, na nossa Escola a Cerimónia de Despedida do Governador às Forças de Segurança de Macau. Os convidados que foram presentes na Cerimónia incluem-se o futuro Secretário para a Segurança Superintendente Geral Cheong Kuoc Vá, os dirigentes dos diversos níveis das Forças de Segurança de Macau, representantes das Corporações e da imprensa.

Durante o discurso, o Governador, General Rocha Vieira, referiu-se que Macau era como os outros países e territórios desenvolvidos, existem também problemas relacionados com crimes organizados, mas ele está convicto de que com gente apta e capaz das Forças de Segurança de Macau possa criar um ambiente tranquilo para Macau. Ao mesmo tempo, o Governador de Macau realçou que as Forças de Segurança de Macau é um Corpo eficaz e competente, capaz de cumprir as missões que lhes foram conferidas.

O programa da Cerimónia ainda se inclui a revista das forças em parada e a distribuição de medalhas a 36 indivíduos que contribuíram para as Forças de Segurança de Macau. Os indivíduos que receberam as condecorações abrangem militares, militarizados e civis. O ex-subdirector da nossa Escola superintendente Chan Peng Sam foi condecorado Medalha de Dedicção, e o treinador de judo mestre Ché Kuong Hon e a 1^a Oficial Leong Oi Han ambos foram condecorados Medalhas de Mérito Profissional.

一九九九年十二月十日，澳門總督韋奇立將軍向保安部隊辭行的儀式在本校舉行。出席的嘉賓包括候任保安司司長張國華警務總監、保安部隊各級領導層官員、各部隊代表及新聞界。

在辭行儀式上，澳督韋奇立將軍致詞表示，澳門與其他發達國家地區一樣存在有組織犯罪問題，但相信以保安部隊的人才及力量，能為本澳締造一個穩定的環境。同時，澳督更讚揚澳門保安部隊是一支有效率及能幹的隊伍，有能力完成賦予的使命。

辭行儀式的節目還包括檢閱儀仗隊及向三十六名對保安部隊有貢獻的人士頒授勳章。獲授勳人士包括各部隊的軍人、軍事化人員及文職人員。本校前任副校長陳炳森副警務總監獲頒授勞績勳章，而柔道教練謝廣漢和一等文員梁愛嫻則同獲頒授專業勳章。



Juramento de Bandeira do 1º Turno/SST/99 九九年度第一期地區治安服務訓練班誓旗禮

Realizou-se no dia 30 de Julho a Cerimónia de Juramento de Bandeira do 1º T/SST/99, presidida pelo Exm^o Sr. Secretário-Adjunto para a Segurança, Major-General Manuel Soares Monge.

As forças em parada foram comandadas pelo Comandante do CIC, Comissário Wong Chi Fai. A instrução deste turno teve início em Janeiro de 1999 com um número total de 123 instruendos que pertencem respectivamente à Polícia Marítima e Fiscal, ao Corpo de Polícia de Segurança Pública e à Direcção dos Serviços de Justiça.

Durante a Cerimónia, o Comissário Wong Chi Fai fez uma

九九年度第一期地區治安服務訓練班誓旗禮於七月三十日舉行，主禮嘉賓為保安事務政務司孟明志少將。

誓旗隊伍由綜合訓練中心指揮官黃子暉警司率領。該訓練班於一九九九年一月開始，共有一百二十三名學員，分別屬於水警稽查隊、治安警察廳及司法事務司。



在儀式上，黃子暉警司向誓旗的保安學員致訓詞，訓詞中提到：“你們將會在嘉賓、上司、同僚及親友的見證下，面對國旗宣誓，承諾服務社會，律己律人，尊重及保護市民的權利、生命及財產，因此，必須牢記今日所作出的承諾，作為一個軍事化人員，更應言而有信，盡忠職守，為本地區的治安及穩定作出貢獻。”

接著，一百二十三名學員向國旗宣誓。儀式上還向在體育、一般訓練及射擊三個科目中取得優異成績的學員頒發獎項。最後，學員們作了多項在訓練期間學到的身心及體能的表演。



alocução especialmente dirigida aos instruendos, da qual salientou que: “... na cerimónia de hoje, na presença de tão ilustres convidados, dos vossos superiores, de camaradas, dos vossos familiares e amigos, ireis efectuar o Juramento perante a Bandeira Nacional, comprometendo-vos a servir a Sociedade, ser disciplinado e disciplinador, respeitar e garantir os direitos, as vidas e os bens dos cidadãos. Portanto, não vos esqueceréis do compromisso que hoje é feito. Como um militarizado, ainda tereis de honrar as vossas palavras, e cumprir as obrigações com lealdade, contribuindo para a segurança e estabilidade do Território. Isto não só é a exigência da Escola, mas também a expectativa dos cidadãos de Macau em todos vós.”

Em seguida, os 123 instruendos prestaram os seus juramentos perante a Bandeira. Ainda se consta da Cerimónia a distribuição de prémios aos instruendos que melhor se classificaram nas Disciplinas de Educação Física, Instrução Geral e Tiro. Por último, seguiu-se a demonstração das actividades sobre a preparação psicofísica que os instruendos tinham desenvolvido durante a instrução.

Participação da ESFSM nas Comemorações do Dia das FSM

本校參與一九九九年度澳門保安部隊日

A ESFSM participou nas actividades comemorativas que se realizaram nos dias 30 e 31 de Outubro, entre as quais, a Prova de Estafeta foi organizada pela ESFSM. A participação nesta prova não só envolveu as corporações e órgãos das FSM, mas também algumas equipas convidadas, a Câmara Municipal, a Capitânia dos Portos e as Oficinas Navais, fazendo um total de 13 equipas participantes. Esta constituiu uma oportunidade para reforçar os laços de amizade e os conhecimentos mútuos entre as FSM e outros organismos.

Além disso, para aprofundar os conhecimentos

本校於十月三十及三十一日參與一九九九年度澳門保安部隊日的慶祝活動。其中十月三十日的保安部隊日接力賽由本校負責。參加是次比賽的除保安部隊轄下各部隊及機構外，還邀請了市政廳、港務局及政府船塢，共有十三支參賽隊伍角逐。藉著這次比賽，加強了保安部隊與其他機構人員之間的友誼及相互的認識。

另外，為了令公眾更加認識保安部隊，在十月三十一日議事亭前地，舉行了澳門保安部隊物資展





sobre as FSM do Público, no dia 31 de Outubro, realizou-se uma exposição de materiais das FSM no Largo do Leal Senado, em que a ESFSM exibiu algumas fotografias preciosas e significativas, acompanhado por um filme curto sobre a ESFSM. Também houve jogos (questionários) sobre conhecimentos de segurança destinados às crianças que atraíram muitos participantes.

O Dia das FSM terminou com grande êxito através das coordenações mútuas das corporações e órgãos das FSM e do empenho contribuído pelos seus funcionários.

覽。在是次展覽中，本校向公眾展示了一些十分珍貴及有代表意義的圖片並伴隨播放一套介紹本校的短片，另外還有一個專為小朋友而設的兒童安全常識問答遊戲，參加者非常踴躍。

這次保安部隊日在保安部隊各部門的互相協調及其人員的努力工作下完滿結束。

Marcha de Caridade '99

No dia 12 de Dezembro, a ESFSM tomou parte na Marcha de Caridade de 1999 organizada pelo Jornal de Ou Mun, com uma delegação composta pelo Comandante do Corpo de Alunos, Subintendente CHEANG LEK SANG, e pelos alunos do 5º Curso de Formação de Oficiais.



九九年度慈善步行

於十二月十二日，本校派出由學生隊伍指揮官鄭力生副警務總長及第五屆警官/消防官培訓課程的學生組成的代表團，參加了由澳門日報主辦的“九九年度慈善步行”。

Protocolo de Cooperação entre a ESFSM e a UM

No dia 16 de Dezembro, realizou-se a cerimónia de assinatura de um Protocolo de Cooperação entre a ESFSM e a UM, representado respectivamente pelo Director desta ESFSM, Chefe-Mor HOI SIO IONG e pelo Reitor da UM, Doutor IU VAI PAN, que teve lugar na ESFSM. Também estiveram presentes os representantes da UM e os oficiais de alta categoria desta ESFSM.

Desde a ministração do 1º Curso de Formação de Oficiais, a ESFSM cooperou com a UM sem interrupção. A celebração deste protocolo é para concretizar as finalidades de constituição desta ESFSM e continuar a formação dos oficiais com as mais altas qualidades para as FSM, bem como incrementar, mais uma vez, o nível de condição de prestação do ensino.

O conteúdo do protocolo abrange o provimento dos docentes pela UM para as cadeiras relacionadas com área cultural, jurídica e técnica do Curso de Formação de Oficiais, bem como os detalhes de troca de matérias na área técnico-científica, pedagógica, informáticas e obras de literatura que consideradas favoráveis.

保安部隊高等學校與澳門大學簽定合作議定書

於十二月十六日，本校校長許少勇消防總監和澳門大學校長姚偉彬教授分別代表兩個機構在保安部隊高等學校簽署合作議定書。出席儀式的還有澳門大學代表及本校高級官員。



保安高校自開辦第一屆警官/消防官培訓課程以來，與澳門大學一直合作無間，為貫徹本校創校的宗旨，繼續為保安部隊培訓高質素的警官，並藉此再一次提昇教學服務的條件而簽定了此份合作議

定書。

議定書的內容包括澳門大學繼續向保安高校提供警官/消防官培訓課程內有關文化、法律及技術範疇之學科的師資；交換認為有益處之技術科學、教學及資訊材料、刊物以及文學作品等細則。

Festa de Natal da ESFSM

Com a participação da maior parte dos funcionários que prestam serviço na Escola e os seus familiares, teve lugar no 17 de Dezembro a já tradicional festa de Natal. O jantar de confraternização seguido de um sorteio decorreu no refeitório do CIC e acabou num ambiente de júbilo.



澳門保安高校聖誕聯歡會

於十二月十七日，本校舉行一年一度的聖誕聯歡會，大部分本校員工及其家屬都有出席。大家在充滿聖誕氣氛的綜合訓練中心餐房進行聯歡晚宴，期間還有幸運大抽獎。晚會在一片歡樂的氣氛中結束。

Participação do Director da ESFSM na Cerimónia de Aniversário da Escola de Gestão dos Oficiais Judiciários de Segurança Pública da Província de Guangdong

校長應邀出席廣東省公安司法管理幹部學院校慶

A convite da Escola de Gestão dos Oficiais Judiciários de Segurança Pública da Província de Guangdong, o Director desta ESFSM, Chefe-Mor HOI SIO IONG participou na Cerimónia de Aniversário do referido Estabelecimento de Ensino. Também estiveram presentes nesta cerimónia o Director da Escola de Formação de Polícias de Hong Kong, Comissário-Chefe WONG PAK LIN e a Directora da Escola de Polícia Judiciária de Macau, Dr^a CHEONG IOC IENG. Os agentes policiais de Guangdong, Hong Kong e Macau aproveitaram esta oportunidade rara de convívio e troca de experiência.



Oferta de lembrança do Director da ESFSM, o Chefe-mor Hoi Sio Iong ao Director da Escola de Gestão dos Oficiais Judiciários de Segurança Pública da Província de Guangdong, Sr. Shi Zong Kun
校長許少勇消防總監向廣東省公安司法管理幹部學院石宗崑院長致送紀念品

校長許少勇消防總監於十一月六日應邀出席廣東省公安司

法管理幹部學院五十週年校慶。香港警察訓練學校校長黃柏年總警司及澳門司法警察學校校長張玉英也有出席是次慶典。粵港澳警界人員藉此難能機會聚首一堂，交流彼此的經驗。



Participação dos Oficiais desta ESFSM na Cerimónia do 15º Aniversário da Escola de Polícia Popular de Shenzhen

本校官員出席深圳市人民警察學校十五週年校慶

No dia 24 de Novembro, uma delegação composta de oficiais desta ESFSM chefiada pelo Director, Chefe-mor HOI SIO IONG, participou na Cerimónia do 15º Aniversário da Escola de Polícia Popular de Shenzhen. Na cerimónia, destacaram-se a fisionomia e disciplina policial manifestada pelos professores e alunos daquela Escola no decorrer de revista à tropa e demonstração de tiro. Estes actos deixaram uma impressão profunda aos oficiais desta ESFSM.



校長許少勇消防總監於十一月二十四日率領本校高級官員出席深圳市人民警察學校十五週年校慶。在慶祝大會上，該校師生以精彩的閱兵及射擊表演展示了良好的警容及警風，為本校官員

留下深刻的印象。

Visita de Dirigentes Chineses

No dia 23 de Julho, a 2ª Delegação de Dirigentes Chineses composta de 12 elementos chefiada pelo Subdirector dos Serviços de Macau do Gabinete dos Assuntos de Hong Kong e Macau do Conselho do Estado, Sr. LUO WEI JIAN, e acompanhada pelos elementos de Agência de Xinhua de Macau e SAFP, visitou a ESFSM. Durante a visita, a Subcomissária LAO SIO LENG fez uma introdução ao pormenor sobre a ESFSM e depois, a delegação almoçou com os oficiais desta ESFSM, a que se seguiu a oferta das lembranças do Director da ESFSM ao Chefe da Delegação e os seus elementos.



中國官員訪問本校

於七月二十三日，在澳門新華社及行政暨公職司有關人員的陪同下，一行十二人的第二批內地官員代表團在團長國

務院港澳辦澳門司副司長駱偉建先生率領下到訪本校。訪問期間，劉小玲副警司向代表團詳細介紹了學校各方面的情況。隨後，代表團與本校官員一起共進午餐。校長更向團長及各位團員致送紀念品。

Visita dos membros menores da Igreja Baptista de Ha Wan 下環浸信會小會員參觀本校



Para enriquecer a vida recreativa dos jovens, e alargar os seus conhecimentos e contactos sociais, bem como reforçar a consciência civil de observação das leis, portanto, o Centro dos Serviços Sociais da Igreja Baptista de Ha Wan, no dia 21 de Julho, organizou uma visita a ESFSM, composta de 30 crianças. Através de condução e explicação dos oficiais desta ESFSM, as crianças tomaram um conhecimento simples sobre esta ESFSM.

下環浸信會社會服務中心為豐富青少年的文娛生活，讓他們能深入認識及接觸社會，加強遵紀守法的公民意識，因此於七月二十一日組織了一班共三十人的小朋友到本校參觀。透過高校警官帶領及講解，這班小朋友對本校有了初步的認識。

Visita de Sua Ex^a o Vice-Ministro de Segurança Pública da R.P.C. 中國公安部副部長訪問本校

No dia 11 de Outubro, uma delegação chefiada pelo Vice-Ministro de Segurança Pública da R.P.C., Sr. TIAN QI YU, visitou a nossa Escola. Esta actividade fez parte do programa durante a sua estadia no Território a convite do Governo de Macau e tendo como principal objectivo de discutir os trabalhos de segurança durante o período de Retorno, preparando para a Transferência dos Poderes. Durante a visita, a delegação foi acompanhada pelo Secretário-Adjunto para a Segurança, Major-General Manuel Soares Monge e o Subdirector de Agência Xinhua de Macau, Sr. KE XIAO GANG. Depois, a delegação tirou fotografia nesta ESFSM.



於十月十一日，中國公安部副部長田期玉率領代表團訪問

本校。田副部長是應澳門政府的邀請到訪本澳，主要商談回歸的保安工作，為政權移交作好準備。

代表團在保安事務政務司孟明志少將及新華社澳門分社副社長柯小剛等陪同下參觀本校並在本校留影。

Visita dos Oficiais das Forças Armadas de Angola

No dia 29 de Novembro, 4 oficiais das Forças Armadas de Angola visitaram a ESFSM. Através de uma introdução breve e uma visita guiada, a delegação dos Oficiais das Forças Armadas tomou certo conhecimento sobre a ESFSM.

安哥拉武裝部隊軍官代表團蒞臨本校參觀

於十一月二十九日，安哥拉武裝部隊的四名軍官到訪本校。期間通過簡短的介紹及校內的參觀，令安哥拉武裝部隊軍官代表團的各位成員對本校有了一定的瞭解。

